

Лекция 5

ФРАЗЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

План лекции

- Фразеологическая единица как сложный раздельнооформленный эквивалент слова.
- Типы фразеологических сочетаний.
- Деформация фразеологических сочетаний.

Фразеология

- ⦿ раздел языкознания, изучающий устойчивые образные сочетания слов, воспроизводимые в фиксированном виде, в их современном состоянии и историческом развитии.
- ⦿ Единица фразеологии – **фразеологизм** (фразема, ФЕ) – устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов.

Признаки фразеологизмов:

- ⦿ устойчивость
- ⦿ воспроизводимость
- ⦿ идеоматичность
- ⦿ непроницаемость

ФЕ как эквивалент слова

- ◎ Шарль Балли: признаком целостности фразеологизма является возможность или невозможность подставить вместо данного оборота одно простое слово.
- ◎ Л.В. Щерба: ФЕ - потенциальный «эквивалент слова»
- ◎ ФЕ более выразительны (экспрессивно окрашены), чем слова и свободные сочетания

Классификация ФЕ (В.В. Виноградов)

критерий: степень семантической спаянности

◎ полные идиомы

- **фразеологические сращения** (утратили мотивировку значения): to show the white feather, pie in the sky, when pigs fly, apples and oranges, to kick the bucket, bees in the bonnet
- **фразеологические единства** (сохраняют прозрачность мотивировки): to lose one's head, to look a gift horse in the mouth, a fish out of water, the last straw, to give a (helpful) hand

◎ частичные идиомы

- **фразеологические сочетания**: to be at the end of one's wits, to take smth for granted, to come off second best, bosom friends
- **фразеологические выражения** (пословицы и поговорки)

Классификация ФЕ (А.В. Кунин)

критерий: функция в коммуникации

- ⦿ номинативные ФЕ (одновершинные):
at large, safe and sound, as the crow flies,
- ⦿ номинативно-коммуникативные ФЕ:
to break the ice – the ice is broken,
- ⦿ ФЕ, не имеющие ни номинативной, ни коммуникативной функции:
- ⦿ коммуникативные ФЕ (пословицы и поговорки)

Деформация ФЕ

является следствием
раздельнооформленности
компонентов ФЕ:

- ⦿ морфологическая
раздельнооформленность
- ⦿ морфолого-синтаксическая
раздельнооформленность
- ⦿ структурно-семантические
преобразования

Деформация ФЕ I

морфологическая
раздельнооформленность:

⦿ изменение глагола:

- to show the white feather: There were caricatures of all three generals showing the white feathers.

⦿ изменение существительного:

- poor as a church mouse: Some of the old French families were poor as church mice but chose to live in retirement.

⦿ изменение прилагательного:

- pitch black: The cold came down worse than ever. It made the night blacker than pitch.

Деформация ФЕ II

морфолого-синтаксическая
раздельнооформленность:

- ⊙ изменение залога глагола:
 - to cut sb off with a shilling: She had been used to boasting that no Dodson had ever been cut off with a shilling.
 - to pull sb's leg: Don't you see how your leg is being pulled?

Деформация ФЕ III

структурно-семантические преобразования

⊙ ВКЛИНИВАНИЕ:

- like clockwork: Evelyn and Dandy were going round in perfect harmony, the pony's legs going like oiled clockwork.
- a bag of bones: They sat at a clothed table, served by Errafa, a bag of vigorous bones.

⊙ РАЗРЫВ:

- to skate on thin ice: It was thin ice here... Captain Wise, however, seemed to skate over it easily enough.